



Н.Н. Селезнев

СОЧИНЕНИЕ СРЕДНЕВЕКОВОГО СИРИЙСКОГО КНИЖНИКА  
В ПЕРЕСКАЗЕ АРАБОЯЗЫЧНОГО КОПТА-ЭНЦИКЛОПЕДИСТА

Энциклопедическое сочинение коптского автора XIII в. Му'тамана ибн ал-'Ассāля «Maḡmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn» – «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания» – в четвертом разделе восьмой главы содержит краткое изложение «Книги общности веры», автор которой указан неопределенно: «Илия, митрополит Иерусалима,.. и [еще] говорили, что это 'Алй ибн Дāūd». В статье рассматривается история текста «Книги общности веры», который известен в двух рукописных редакциях. В результате неопределенность в указании автора находит свое объяснение. Исследуемый текст представляет собой трактат экуменически настроенного автора о вероучениях основных восточнохристианских конфессий.

*Ключевые слова:* копты, арабоязычное христианство, каршун, основные конфессии христианского Востока, средневековый экуменический трактат.

В XII–XIII вв. египетская христианская арабоязычная община коптов переживала культурный подъем<sup>1</sup>. Не в последнюю очередь это было связано с притоком переселенцев из сиро-палестинского региона, бежавших в Египет от войск Хорезм-шаха и монголов. Правление династии айюбидов (1171–1250), пришедших к власти в Египте из Сирии, создавало к тому ощутимые политические предпосылки. Переселенцы приносили с собой книги, способствуя тем самым взаимопроникновению идей, а вошедший в широкое употребление на Ближнем Востоке арабский язык обеспечивал

---

© Селезнев Н.Н., 2011

взаимопонимание между представителями обособившихся этно-конфессиональных сообществ.

В эту эпоху приобрели известность коптские мыслители из рода 'Ассāлидов – 'Awlād al-'Assāl. В отличие от письменного наследия этих церковных деятелей, сведения об истории их семейства были утрачены, и более поздние переписчики указывали авторство произведений представителей этого рода с неопределенностью. Только в XVIII в., с появлением критических исследований, стали предприниматься попытки более четкого определения авторства. Евсевий Ренодо (1646–1720) выявил среди писавших под именем «ибн ал-'Ассāl» двух авторов<sup>2</sup>, составитель каталога рукописей Британского музея Шарль Рьё (1820–1902) указал на третьего<sup>3</sup>. Дальнейшие исследования показали, что ученое семейство ал-'Ассāлей составляли отец – Абӯ-л-Фадл ибн Абй Исхāқ Ибрāхйм ибн Абй Сахл Джирджис ибн Абй-л-Йуср Йӯханнā ибн ал-'Ассāl, именуемый Фахр ад-Даула, – и его сыновья – ас-Сафй Абӯ-л-Фадā'ил ибн ал-'Ассāl (Сафй ад-Даула), ал-Ас'ад Абӯ-л-Фарадж Хибат Аллāх ибн ал-'Ассāl, ал-Амджад Абӯ-л-Маджд ибн ал-'Ассāl и ал-Му'таман Абӯ Исхāқ Ибрāхйм ибн ал-'Ассāl, именуемый Му'таман ад-Даула<sup>4</sup>.

Последний из перечисленных братьев – ал-Му'таман (ад-Даула) Абӯ Исхāқ Ибрāхйм ибн ал-'Ассāl<sup>5</sup> – наиболее известен составленным им коптско-арабским словарем «as-Sullam al-muqaffā wa-d-dahab al-muṣaffā» («Рифмованная лестница и очищенное золото»), который был издан Афанасием Кирхером (1602–1680) в составе его *Lingua Aegyptiaca restituta*<sup>6</sup>, а также философско-богословским энциклопедическим трудом, озаглавленным также в рифму, как принято в арабской изящной словесности, – «Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn» – «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания»<sup>7</sup>.

Написанный около 1260 г., «Свод основ религии» состоит из пяти частей и семидесяти глав. Автора энциклопедии занимают философские и богословские вопросы, исторические реалии были оставлены им почти без рассмотрения. В первой же главе Му'таман ибн ал-'Ассāl дает понять, что его труд основывается на наследии предшественников, творения которых он встраивает в систематическое изложение философски осмысленного христианского учения. Обзор автора охватывает известные ему конфессии,

и у всех из них он желает увидеть разумные построения, отметить противоречивые положения и указать на возможность их рационального преодоления. В восьмой главе Му'таман ибн ал-'Ассāl предлагает пересказ сочинений авторов, в которых те рассматривали вопросы вероучительных расхождений и их примирение. Эта глава состоит из пяти разделов и заключения. Описав в первом разделе основные вопросы христианского учения и обозначив конфессиональные подразделения, Му'таман ибн ал-'Ассāl переходит к изложению взглядов некоторых мыслителей. Следующий, второй, раздел он посвящает «мудрому философу» Наджм ад-Дйну Аҳмаду, который, «как говорят», был учеником Ибн Сйны<sup>8</sup>. Затем идет раздел с изложением содержания сочинения «священника достойного Назйфа ибн Йумна, врача багдадского, мелькита»<sup>9</sup>. Четвертый раздел содержит пересказ «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, сочинение, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Алй ибн Дәӯда»<sup>10</sup>. В пятом разделе приводятся рассуждения из трактата «Ибн ат-Таййиба, несторианина» о различиях в христологических взглядах разных конфессий<sup>11</sup>.

Неоднозначность указания автора «[Книги] общности веры» в четвертом разделе побуждает остановиться на этом произведении подробнее. Сочинение «Книга общности веры» («Kitāb iğtimā' al-amāna») известно в двух редакциях: (1) в редакции рукописи XVI в. Бодлеянской библиотеки (Ar. Uri 38 / Huntington 240; ff.119v–124v), изданной Ж. Трупо<sup>12</sup>; по характеристике издателя эта рукопись записана «восточным (египетским) почерком» (écriture orientale (Égypte))<sup>13</sup>; (2) в редакции рукописи 1692 г. (1103 г. х., 2003 г. э. гр.) Ватиканской библиотеки – Vat. ar. 657, f.4v–15<sup>14</sup>. Ватиканская рукопись содержит текст «Книги общности веры» на восточносирийском каршуни или, точнее, гаршуни, как называют запись арабского текста сирийской графикой<sup>15</sup>. Текст «Книги общности веры» на каршуни, как он сохранился в составе этой рукописи, не издавался, и в настоящее время пишущим эти строки готовится его критическое издание. Впервые он стал предметом рассмотрения в обстоятельном сводном труде ученого-маронита И.С. Ассемани (1687–1768) «Bibliotheca orientalis»<sup>16</sup>, изданном в Риме. В первой части третьего тома этого труда, озаглавленного «De Scriptoribus Syris Nestorianis», «Книга общности веры» представлена как сочинение

«Илии Иерусалимского и Дамасского, несторианского митрополита». Ассемани привел в своем обзоре несколько выдержек из этого трактата<sup>17</sup>, ретранскрибировав их арабским письмом. При этом он внес в текст некоторые изменения, обусловленные в ряде случаев затруднениями при прочтении рукописи, выполненной восточно-сирийской графикой и содержащей элементы иракского диалекта<sup>18</sup>, что было равно далеким для маронита – носителя ливанского диалекта, привыкшего к западносирийскому письму. «Ал-Джаухарй» («ювелир»; возможно, родовое имя) он латинизировал на итальянский манер как «Geveri». Прочитанное затем по принятому в русской традиции произношению латинских слов как «Гевери», оно в этой форме вошло в русскую церковно-историческую литературу. Одновременно в ней была воспринята и воспроизведенная Ассемани по рукописи атрибуция «Книги общности веры» этому деятелю Церкви Востока<sup>19</sup>.

Автором «Книги общности веры» в рукописи Бодлеянской библиотеки назван некий ‘Али́ ибн Дāўд ал-Арфāдй. Ватиканская рукопись на каршуну сообщает, что это сочинение «переписал» (nasaḥa-hu) Или́я ал-Джаухарй, митрополит Иерусалима (f.4[v]:2). Г. Граф в своей «Истории арабохристианской литературы», вслед за Ассемани, поместил описание «Книги общности веры» в раздел «Elias (Шūyā) al-Ġawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus»<sup>20</sup>. Наличие «Книги общности веры» в рукописном сборнике Бодлеянской библиотеки в каталоге этого собрания, составленном И. Ури<sup>21</sup>, не отмечено, вследствие чего, вероятно, данный текст остался вне поля зрения Графа.

Му’таман ибн ал-‘Ассāl, судя по всему, знал об обеих атрибуциях, чем и объясняется неоднозначность указания автора «Книги общности веры» в его пересказе. Ж. Трупо, исследовавший «Собрание основ религии» по рукописям Ватиканской библиотеки Vat. ar. 103 (ff.91v–94) и Национальной библиотеки Франции MS ar. 200 (ff.63–65v), воспринял это надписание как свидетельство отождествления Му’таманом ибн ал-‘Ассāлем Или́и Иерусалимского и ‘Али́ ибн Дāўда и отметил, что находит его неправдоподобным<sup>22</sup>.

Об ‘Али́ ибн Дāўде ал-Арфāдй Трупо говорит, что тот «совершенно неизвестен в истории арабохристианской письменности» (est totalement inconnu dans l’histoire de la littérature arabe chrétienne), и замечает, со ссылкой на географический словарь Йāқўта

ал-Хамавй «Mu‘ğam al-buldān», что по своему происхождению тот, по-видимому, был сирийцем, так как селение ал-Арфад, от названия которого образована нисба (имя, указывающее на место происхождения) «ал-Арфадй», располагалось к северу от Алеппо, близ ‘Азāза<sup>23</sup>. С.Х. Гриффит также не смог выяснить об ал-Арфадй ничего определенного (shadowy ‘Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of uncertain date and nomination)<sup>24</sup>. На основании анализа содержания текста «Книги общности веры» Трупо предлагает отнести этого автора к западносирийской («яковитской») традиции: ал-Арфадй достаточно кратко излагает взгляды «несториан» и «мелькитов», тогда как обзор позиций «яковитов» у него дается несколько подробнее, причем в заключение каждого сравнительного раздела; кроме того, на значимости «единства Христа» он делает заметный акцент<sup>25</sup>. Нужно отметить, что изложение христологических позиций мелькитов (Vat. ar. 657, f.8v:6–16) в «Книге общности веры» отличается безупречностью формулировок, что, возможно, свидетельствует о скрытом цитировании подлинного вероучительного сочинения кого-то из мелькитских авторов. Время жизни и деятельности ал-Арфадй Трупо определяет без какого-либо обоснования приблизительно XI веком. Он замечает, что ал-Арфадй, очевидно, является автором еще одного трактата – «Об истинности Евангелия» (Kitāb fī ṣiḥḥat al-Inğīl), на что содержится указание в кратком разделе о составе Евангелия в «Книге общности веры»<sup>26</sup>.

Пытаясь идентифицировать Илию ал-Джаухарй, Ассемани предположил, что речь идет об Илие ибн ‘Убайде, который сначала занимал кафедру Церкви Востока в Иерусалиме, а затем был возведен на престол этой Церкви в Дамаске<sup>27</sup>. Данное отождествление основывается на сообщении ‘Амра ибн Матта о патриархе Церкви Востока Иоанисе, который «в середине таммуза [июля] 280 г. хиджры, 1204 г. селевкидской эры [893 г. н. э.] <...> в день своего рукоположения поставил Илию ибн ‘Убайда, епископа иерусалимского, митрополитом Дамаска»<sup>28</sup>. Такая идентификация выявляет несогласованность указания Vat. ar. 657 на то, что ал-Джаухарй «переписал» «Книгу общности веры» с отнесением ал-Арфадй к XI веку, предложенным Ж. Трупо. В этой связи нужно заметить, что предположение Трупо, судя по всему, основывалось на впечатлении от текста, несомненно претерпевшего позднюю обработку, поэтому может быть оспорено. Следует добавить, что «Илия, епископ Иеру-

салимский» известен сочинением «Книга развеяния печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*), изданным итальянским востоковедом Джорджо Леви делла Вида<sup>29</sup>. Ассемани считает Илию составителем «*Nomocanon Arabicus*»<sup>30</sup>.

Редакцию рукописи Ватиканской библиотеки Ж. Трупо определяет как «*une recension abrégée*»<sup>31</sup>, что можно понять как «сокращенная». В действительности вопрос взаимоотношения этих двух редакций более сложен. С одной стороны, Vat. ar. 657 свидетельствует о безусловных пропусках текста в рукописи Бодлеянской библиотеки, которую Трупо считает «полной редакцией» (*une recension complète*)<sup>32</sup> – например, Vat. ar. 657, f.8v:13–15, f.9r:1; с другой стороны – о своего рода стилистической обработке текста рукописи Бодлеянской библиотеки. Сокращенное изложение «Книги общности веры» Му’таманом ибн ал-‘Ассāлем, как видно из сопоставления редакций, относится к той же ветви рукописной традиции «Книги общности веры», что и текст рукописи Бодлеянской библиотеки.

Наиболее заметным сокращением, сделанным Му’таманом ибн ал-‘Ассāлем при пересказе «Книги общности веры», стал пропуск седьмого (по делению текста в издании Трупо) раздела, содержащего рассуждения о различиях в совершении крестного знамения<sup>33</sup>. Лишь в заключение своего изложения Ибн ал-‘Ассāl замечает, что крестное знамение совершается «у яковитов слева направо, а у двух других сообществ – наоборот». «Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы», – говорит он<sup>34</sup>. Таким образом, указав на различие в направлении движения руки, коптский автор ничего не сказал о различиях в перстосложении. Между тем именно сообщение о перстосложении у мелькитов привлекло отмеченное выше внимание к этому трактату русских церковно-исторических исследователей как свидетельство древности двуперстия. С учетом этого обстоятельства ниже после перевода четвертого раздела восьмой главы «Свода основ религии» Му’тамана ибн ал-‘Ассāля приводится также перевод пропущенного им раздела «Книги общности веры».

Четвертый раздел восьмой главы  
«Свода основ религии»<sup>35</sup>

Раздел четвертый: И у Илии, митрополита Иерусалима<sup>36</sup>, на ту же тему, сочинение, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Алї ибн Дāуда.

(103)<sup>37</sup> Сказал он: когда увидел я великолепие веры христианской, блистающей истиной веры и совершенством нравов и дел, явленной среди всех народов, на востоках земли и западах ее, и все они сходятся на Евангелии, правдивость которого крепка, (104) тогда увидел я, что разделяются они на три корня, каковые – несториане, яковиты и мелькиты, и нашел смутьянов и людей прихоти, от каждого сообщества, обвиняющего два другие [сообщества]; и размыслив о мнениях их, не нашел я среди них того, что необходимо делало бы объявление неверным кого-то из них по отношению к кому-то, так как восходят они в своей вере к Евангелию и речениям апостолов, и все они согласны в этом. (105) И нашел я их согласными в вере в Бога Единого – Отца, и Сына, и Святого Духа, существо единое, три ипостаси равные в сущности [=единосущные], (106) и [в то,] что Сын, Слово Бога предвечное, вочеловечился, то есть воспринял от Марии непорочной человечество совершенное и объединился с ним в основе единства, без отделения от Отца и Святого Духа и без подверженности пременению от божества и человечества, и был/стал в единстве Христос, и носила Его Мария девять месяцев и родила Его по плоти, оставшись девой, и возрастал Он и следовал Закону Торы, (107) и крестился в Иордане, и явил чудеса могуществом Своего божества, и принял распятие и смерть по Своей воле, ради спасения Адама и потомства его, и страдал плотью Своей, но не Своим божеством, и не отделилось божество Его от человечества Его. И восстал из гробницы спустя три дня и на протяжении сорока дней являлся ученикам Своим на земле, и [затем] вознесся на небо. (108) И [в то,] что Дух Святой через десять дней после Его вознесения сошел на апостолов и вдохновил их знанием языков, и пошли они ко всем народам, делая их учениками и крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, согласно тому, как сказал Христос, и проповедовали отказ от мира сего и искание иного. (109) И нашел я их также согласными

относительно крещения и праздников христианских, и что евхаристия – это Тело Христово и Кровь Его, и сошедшимися на исповедании [=Символе] веры всеобщей [=кафолической], содержащей основания религии христианской, и на правильности священства, исповедания [=Символа] веры, воздаяния за достойные дела [=добродетели]: пост, молитву, праведность [=подвижничество], милостыню и тому подобное. (110) Итак, увидев, что из одного источника они происходят и одной веры держатся, понял я, что причина, которая разделяет их, не что иное, как невежество и прихоть, и то, в чем они отличаются, – это [вопрос] способа единения божества Христа и человечества Его, после признания ими этого единства. (111) Так, говорят несториане, что единство божества Христа с человечеством Его – единство воли и действия, и желания; потому что Слово Бога – совершенно в ипостаси своей и природе своей, и также человечество, объединенное с ним, – человечество совершенное в ипостаси своей и природе своей, оба они не превращены и не пременены, поэтому должно быть, чтобы был Христос две ипостаси и две природы, соединенные действием и волей. (112) Мелькиты же говорят: поскольку мы не нашли человечество Его существующим кроме как соединенным с божеством Его, затем обретается у природы божества Его воля и действие, как то воскрешать мертвых, и у природы человечества Его – воля и действие, как то еда и сон, то говорим, что это одна ипостась и две природы, два действия и две воли. (113) И яковиты говорят: поскольку Евангелие говорит о Христе едином, Господе едином, Сыне едином, действию едином, и мы нашли Его существованием единым в божестве Его и человечестве Его, то мы говорим, что это едина ипостась из двух ипостасей, и природа единая из двух природ, и Христос един есть, единая воля, единое желание, и не превратилось [ни] божество Его, ни человечество Его, и нет разделения между ними, ни в ипостаси, ни в природе, ни в действии, но [соединены,] как соединена душа с телом, и ни душа не превратилась, ни тело от природы своей. (114) Когда обнаружил я эту разницу, которая разделяет их и отличает друг от друга, рассмотрел я это поистине [тщательным] рассмотрением, без прихоти и ревности, то не нашел я в этом ничего разделяющего их, что бы там ни было. Это потому, что они согласны во свидетельстве о божестве Христа и человечестве Его и признают единство Его и то, что нет [ни] разделения, ни расторжения в нем между божеством и



человечеством. (115) Так что говорящий о двух ипостасях согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси, поскольку признает [их] единство и отвергает разделение, и говорящий о единой ипостаси признает того, кто говорит о двух ипостасях [исповеданием] наличия божества Христа и Его человечества без преложения и без пременения. (116) И так же говорящий о двух природах согласуется с говорящим о единой природе [признанием их] единства и того, что нет разделения между божеством и человечеством, и говорящий о природе единой согласуется с говорящим о двух природах [исповеданием] наличия божества без пременения и человечества без ущерба. (117) Разошлись они в словах, и согласились в смысле; все они к вере единой устремлены и Господу единому служат, нет [ни] разделения между ними, ни отличия, кроме как со стороны прихоти и ревности. (118) Что касается отказа приверженцев несторианства от того, чтобы говорить «Мария – Родительница Бога», то это не есть [ни] непризнание божества Христа, ни отрицание вселения Слова Божия во чрево Марии. Напротив, они говорят, что Мария родила Христа, и Он – Бог миров. Они отказываются говорить «Мария – Родительница Бога», потому что «Бог» для них – это Имя трех ипостасей: Отца, и Сына, и Святого Духа; [и] говорят они: если мы скажем «Мария – Родительница Бога», мы припишем рождение Отцу и Святому Духу, а если мы скажем «Родительница Христа, Бога миров», этим мы укажем на одного [только] Сына, без отрицания [исповедания Его] Богом. (119) Так же утверждение мелькитов и яковитов, что Мария – Родительница Бога, не есть [ни] отрицание человечества Христа, ни приписывание рождения Отцу и Духу, но [это –] исповедание божества Господа нашего Христа, носимого и рожденного, и нет в этом [ни] разделения, ни расхождения с истиной. (120) Для меня это подобно тому, как если бы некие люди направлялись в город и были согласны относительно правильности [определения] его и [признания] его существования, но разошлись в дорогах и путях, и последовала каждая группа из них тем путем, который, как она утверждала, прямо ведет к этому городу, в отличие от других. В конце же собрались они в нем все вместе, без различия [в чем-либо]. (121) Таково же и расхождение приверженцев религии христианской, оно – в выражении, а не в смысле, поскольку вера едина есть, нет в ней разделения, и все они в основе [различия] разрешенного и запретного берут [примеры] из Евангелия,

и на образ действий учеников Христовых ссылаются. (122). Если же вызовет возмущение кто-нибудь из противоречащих, говоря, что истина не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся, и неизбежно должен кто-то из них быть неправым, (123) мы ответим: если это расхождение – по существу предмета и его существованию, тогда это подобно высказыванию сказавшего «огонь горяч», когда другой сказал, что огонь холоден; это – противоречие, которое неизбежно делает одну из двух сторон правой, и не другую. Но если кто-то сказал, что огонь горяч, и другой сказал: «огонь жгуч», и [еще] другой сказал: «огонь пылающ», то это не отличается по смыслу, но только по названию. (124) И в завершение повторяется сказанное, кроме сказанного до этого о крестном знамении: у яковитов – слева направо, а у двух других сообществ – наоборот. Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы. Да устранил Бог расхождение и раскол среди всего народа христианского. Аминь. (125) И слава Богу, дарующему разумение!

#### Фрагмент Vat. ar. 657, f.10v:10b–11r:16a

7.<sup>38</sup> Касательно | их расхождения о крест[ном знамении]<sup>39</sup>. Кто-то из них делает | крест[ное знамение] <sup>1</sup>одним перстом<sup>140</sup>, начиная с | <sup>1</sup>левой стороны [и ведя] к правой, а кто-то – двумя перстами | и начинает с правой стороны [и ведет] к левой<sup>141</sup>. И это [15] – обстоятельство, совсем не<sup>42</sup> предполагающее разделения, но оно | того же рода<sup>43</sup>, что я описал касательно единой природы | и двух природ, так как яковиты [f.11r] делают крест[ное знамение] одним перстом, | и начинают с левой стороны [и ведут] к правой и подразумевают | под этим <sup>1</sup>веру во Христа единого, который на<sup>144</sup> кресте | спас их Своим распятием, [переведя] со стороны левой, [5] которая есть грех, в сторону правую, которая | есть прощение. Затем, несториане и мелькиты | делают двумя перстами и начинают с правой стороны | [и ведут] к левой и подразумевают под этим <sup>1</sup>наличие божества [10] и человечества вместе на кресте, <sup>1</sup>так как | спасение [совершилось] посредством сего, и явилась<sup>146</sup> вера со стороны | правой<sup>47</sup>, а изгнание неверия – со стороны<sup>48</sup> левой, | которая есть заблуждение. Это – дело, в котором совершенно нет |

разницы, необходимо делающей безбожником [15] нарушителя<sup>49</sup> [того или иного обычая], так как смысл<sup>50</sup> веры | один.

## Примечания

- <sup>1</sup> *Meinardus O.F.A.* Two Thousand Years of Coptic Christianity. Cairo; New York: The American Univ. in Cairo Press, 1999. P. 57–59.
- <sup>2</sup> *Renaudotius E.* Historia patriarcharum Alexandrinorum Jacobitarum a D. Marco usque ad finem saeculi XIII. Parisiis: Pud Franciscum Fournier, 1713. P. 585–586.
- <sup>3</sup> *Rieu Ch.* Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. London: The British Museum, 1894. P. 18.
- <sup>4</sup> *Atiya A.S.* Awlād al-‘Assāl // The Coptic Encyclopedia. Vol. 1 / Ed. A.S. Atiya. New York; Toronto; Oxford; Singapore; Sydney: Macmillan, 1991. P. 310; *Войтенко А.А., Кобищанов Т.Ю.* Ассалиды // Православная Энциклопедия. Т. 3. М.: ЦНЦ Православная Энциклопедия, 2001. С. 617.
- <sup>5</sup> *Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 1–5. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953. B. 2. S. 407–414 (Studi e testi, No. 133).
- <sup>6</sup> Athanasii Kircheri e Soc. Iesu Lingua Aegyptiaca restituta, Opus Tripartitum. Romae: H. Scheus, 1643. P. 273–495.
- <sup>7</sup> *Wadi A., Pirone B.* al-Mu’taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-‘Assāl, Majmū‘ uṣūl al-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principii della Religione. Cairo; Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998 (Studia Orientalia Christiana (далее SOCh); Monographiae, 6a–9). Принят русский перевод названия Войтенко и Кобищанова: *Войтенко А.А., Кобищанов Т.Ю.* Ассалиды // Православная Энциклопедия. Т. 3. М.: ЦНЦ Православная Энциклопедия, 2001. С. 618.
- <sup>8</sup> *Wadi A., Pirone B.* Op. cit. Vol. 1/SOCh 6a. P. 170–184. См. также: Ibid. Vol. 1/SOCh 8. P. 50, n. 8.
- <sup>9</sup> *Wadi A., Pirone B.* Op. cit. Vol. 1/SOCh 6a. P. 184–186. См. также: *Nasrallah J. Nazīf Ibn Yumn: médecin, traducteur et théologien melkite du Xe siècle // Arabica.* 1974. No. 21. P. 303–312; *Samir Kh.S.* Un traité du cheikh Abū ‘Alī Nazīf ibn Yumn sur l’accord des chrétiens entre eux malgré leur désaccord dans l’expression // Mélanges de l’Université Saint-Joseph. 1990. No. 51. P. 329–343.
- <sup>10</sup> *Wadi A., Pirone B.* Op. cit. Vol. 1/SOCh 6a. P. 187–192.
- <sup>11</sup> Ibid. P. 192–202. См. также: *Troupeau G.* Le traité sur l’Union de ‘Abd Allāh ibn al-Ṭayyib // Parole de l’Orient 1977–1978. No. 8. P. 141–150;

- Samir Kh. S.* La place d'Ibn at-Ṭayyib dans la pensée arabe // *Journal of Eastern Christian Studies*. 2006. No. 58 (3–4). P. 177–193.
- <sup>12</sup> *Troupeau G.* Le livre de l'unanimité de la foi de 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī // *Melto*. 1969. No. 5:2. P. 197–219; переиздано в: *Troupeau G.* Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age. Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995. XIII. P. 201–219 (Variorum Collected Studies Series, CS515).
- <sup>13</sup> *Troupeau G.* Op. cit. 1969. P. 197, n. 1.
- <sup>14</sup> См. описание состава этого рукописного сборника в: *Mai A.* Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. T. IV. Romae: Typis Vaticanis, 1831. P. 583 (№ DCLVII / A.53).
- <sup>15</sup> *Морозов Д.А.* Каршунӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. М.: ИВИ РАН, 2007. С. 70–72; *Mingana A.* Garshūni or Karshūni? // *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1928. P. 891–893; *Briquel-Chatonnet F.* De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système // *L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau*. Versailles: Editions de Paris, 2005. P. 463–475 (Studia arabica III). Об особенностях восточносирийского (халдейского) каршуни см.: *Ram H.* Qiṣṣat Mâr Êlîîâ (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen. Inaugural-Dissertation. Leipzig: W. Dru-gulin, 1906.
- <sup>16</sup> *Assemanus J.S.* Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728. T. 3:1 (1725) (далее ВО). P. 513–516. Пересказ содержания фрагментов, приведенных Ассемани, был дан по-французски в: *Périer A.* Yaḥyâ ben 'Adî, un philosophe arabe chrétien du Xe siècle. Paris: J. Gabalda, P. Geuthner, 1920. P. 54–55.
- <sup>17</sup> f.4v:4, f.4v:10, f.7r:17–7v:12, f.13v:11–14r:2, f.10v:4–10v:10, f.10v:10–11r:16, f.11r:16–12r:5, f.12v:2–12v:17.
- <sup>18</sup> Например, f.[4]v:4 и f.12v:13–15.
- <sup>19</sup> См.: *Успенский Б.А.* Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики – слева направо? М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 61 (примеч. 16–17), 65–66 (примеч. 23) (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). Здесь же указаны предшествующие работы по данной теме.

- <sup>20</sup> *Graf G.* Op. cit. B. 2. S. 132–133.
- <sup>21</sup> *Uri J.* Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticumque catalogus. Pars prima. Oxonii: Typ. Clarendoniano, 1787. [Ar. Chr.] P. 34.
- <sup>22</sup> *Troupeau G.* Op. cit. 1969. P. 198.
- <sup>23</sup> Ibid.
- <sup>24</sup> *Griffith S.H.* Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam. Princeton; Oxford: Princeton Univ. Press, 2008. P. 142.
- <sup>25</sup> *Troupeau G.* Op. cit. 1969. P. 199.
- <sup>26</sup> Ibid.
- <sup>27</sup> *Assemani J.S.* BO 3:1. P. 513; см. также *Graf G.* Op. cit. B. 2. S. 132.
- <sup>28</sup> *Gismondi H.* Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899. Pars II. P. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.); *Болотов В.В.* Из истории Церкви сиро-персидской. СПб.: Тип. А.П. Лопухина, 1901. С. 120/1190.
- <sup>29</sup> *Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. T. 1–2. Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974. T. I. P. 176 (№ 206:1); *Levi della Vida G.* «Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ġawhari // Mélanges Eugène Tisserant. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana. 1964. Vol. 2. Pt. 1. P. 345–397.
- <sup>30</sup> *Assemani J.S.* BO 3:1. P. 513–514. См. также *Graf G.* Op. cit. B. 2. S. 133–134.
- <sup>31</sup> *Troupeau G.* Le livre... 1969. P. 198.
- <sup>32</sup> Ibid. P. 197.
- <sup>33</sup> Этот раздел соответствует Vat. ar. 657, f.10v:10b–11r:16a.
- <sup>34</sup> *Wadi A., Pirone B.* Op. cit. Vol. 1/SOCh 6a. P. 192.
- <sup>35</sup> Перевод с арабского выполнен Н.Н. Селезневым под редакцией Д.А. Морозова по указанному выше изданию А. Вадй' и Б. Пироне.
- <sup>36</sup> Отмеченное издателем разночтение: в двух рукописях – «Нисивина» (*Wadi A., Pirone B.* Vol. 1/SOCh 6b. P. 162). Илия бар Шинāйā, митрополит Нисивинский (975–1049) – известный представитель восточносирийской традиции христианства (*Assemani J.S.* BO 3:1. P. 266–274, *Graf G.* Op. cit. B. 2. S. 177–189). Ошибочная атрибуция может быть объяснена тем, что в своем арабоязычном сочинении «Книга доказательства истинности веры» (*Kitāb al-burhān fī taṣḥīḥ al-īmān*) Илия бар Шинāйā разбирает взаимоотношения христианских конфессий. Но его позиция отличается, скорее, полемичностью, нежели экуменичностью. *Horst L.* Des Metropolitens Elias von Nisibis Buch

vom Beweis der Wahrheit des Glaubens. Colmar: Eugen Barth, 1886. Возможно также, причина в наличии у него сочинения «Отгнание тревоги» (Daf' al-hamm. al-Qāhira, [1902]).

- 37 Нумерация параграфов по изданию А. Вадй' и Б. Пироне.
- 38 Номер раздела по изданию Ж. Трупо.
- 39 В издании Ж. Трупо: «знамении (*iṣāra*) креста». В пересказе Ибн ал-'Ассāля: «знамении (*raṣm*) креста».
- 40 В издании Ж. Трупо: «двумя перстами».
- 41 В издании Ж. Трупо: «правой стороны [и ведет] к левой стороне, а кто-то из них делает его одним перстом и начинает с левой стороны [и ведет] к правой стороне».
- 42 В издании Ж. Трупо: «противоречие».
- 43 Принято чтение издания Ж. Трупо.
- 44 В рукописи, по которой было предпринято издание Трупо, указанные слова отсутствуют и восстановлены, вероятно, по фрагменту в издании Ассемани, но Трупо на это не указывает.
- 45 В рукописи Vat. ar. 657: «веру [далее зачеркнуто:] от тем самым стороны правой».
- 46 В издании Ж. Трупо: «без разделения, и что спасение было явлено».
- 47 В издании Ж. Трупо добавлено: «которая есть правильный путь».
- 48 В издании Ж. Трупо: «в сторону».
- 49 В издании Ж. Трупо: «противоречащего ему».
- 50 Принято чтение издания Ж. Трупо.

ВЕСТНИК РГГУ

№ 14 (76)/11

Научный журнал

*Серия «Исторические науки»*  
История/Studia classica et mediaevalia  
Кентавр/Centaurus  
Studia classica et mediaevalia

Москва 2011

УДК 94(08)  
ББК 63.3(0)2/3

Главный редактор

Е.И. Пивовар

Заместитель главного редактора

Д.П. Бак

Ответственный секретарь

Б.Г. Власов

Главный художник

В.В. Сурков

Серия

История/Studia classica et mediaevalia

Кентавр/Centaurus

Studia classica et mediaevalia № 8

Редакционная коллегия:

О.В. Ауров

Н.И. Басовская

М.В. Бибииков

Н.П. Гринцер

И.В. Ершова

Г.С. Кнабе

А.В. Подосинов

О.В. Сидорович (ответственный секретарь)

П.Ю. Уваров

В.И. Уколова

П.П. Шкаренков (председатель)



## СОДЕРЖАНИЕ

### Миусские античные посиделки – 2

---

От организаторов семинара .....	9
<i>В.В. Дементьева</i>	
Квесторские provinciae за пределами Италии .....	11
<i>В.А. Квашинин</i>	
Римские законы о роскоши II в. до н. э. в зеркале современной историографии.....	28
<i>А.В. Коптев</i>	
Империй и померий в эпоху Ранней Римской республики .....	42
<i>Б.С. Ляпустин</i>	
Familia, familia urbana, familia rustica в контексте экономики Поздней Республики .....	104
<i>О.В. Сидорович</i>	
Форма и содержание: анналистический метод изложения в I декаде «Истории» Тита Ливия.....	121
<i>А.М. Сморгков</i>	
Царская и магистратская власть в Древнем Риме: сакрально-политическое содержание .....	141

### Статьи

---

<i>Г.Л. Юзефович</i>	
Агора в сочинениях древнегреческих авторов: основные типы контекстов.....	157
<i>Б.С. Ляпустин</i>	
Экономические воззрения и повседневная хозяйственная деятельность Катона Старшего .....	172
<i>О.Л. Левинская</i>	
Лукиан и Апулей во взаимном отражении.....	189

<i>П.П. Шкаренков</i> Григорий Великий и идея империи .....	198
<i>Е.С. Криницына</i> Исидор Севильский как правовед: от римского права к латинскому богословию.....	208
<i>А.В. Марей</i> Понятие <i>iniuria</i> в постклассическом римском праве .....	228
<i>Н.Н. Селезнев</i> Сочинение средневекового сирийского книжника в пересказе арабоязычного копта-эциклопедиста.....	266
<i>М.Н. Морозова</i> Тристан Хитроумный или Тристан Безумный?.....	280
<i>Е.А. Полетаева</i> Испанский перевод романа «Флуар и Бланшефлор»: механизм трансформации жанра.....	297
<i>О.В. Ауров</i> Кастильская территориальная община как институт местной власти (на примере города Сория).....	306
<i>К.Ю. Ерусалимский</i> Natione Moschus: Идентичность выходцев из Российского государства в Речи Посполитой XVI – начала XVII в. ....	326

## Рецензии

---

<i>Т.В. Кудрявцева</i> Рецензия на [Карпюк С.Г. Климат и география в человеческом измерении (архаическая и классическая Греция). М.: ИВИ РАН, 2010. 219 с.].....	353
Список сокращений.....	363
Abstracts .....	364
Сведения об авторах .....	372

## CONTENTS

### Miusskie antichnye posidelki – 2

---

From the Seminar's Organizers .....	9
<i>Vera V. Dementyeva</i>	
Quaestorian Provinciae outside Italy .....	11
<i>Vladimir A. Kvashnin</i>	
Roman Sumptuary Laws II B.C. in Mirror of Modern Historiography.....	28
<i>A.V. Koptev</i>	
<i>Imperium</i> and <i>Pomerium</i> in the Early Roman Republic .....	42
<i>B.S. Lyapustin</i>	
Familia, Familia Urbana and Familia Rustica in Context of Economy of Late Republic .....	104
<i>O.V. Sidorovich</i>	
Form and Content: Annalistic Narratives in Livy's First Decade.....	121
<i>A.M. Smorchkov</i>	
Regal and Magistrate's Powers in Ancient Rome: Sacral and Political Contents .....	141

### Articles

---

<i>G. Yuzefovich.</i>	
Agora in Writings of Ancient Authors: Types of Contexts.....	157
<i>B.S. Lyapustin</i>	
Economic Views and Every Day Economic Activities of Cato the Elder .....	172
<i>O.L. Levinskaja</i>	
Lucian and Apuleius in Mutual Reflection.....	180
<i>P.P. Shkarenkov</i>	
Gregory the Great and the Idea of an Empire.....	198

<i>E.S. Krinitsyna</i>	
Isidore of Seville as a Legal Scholar: From Roman Law to Western Theology.....	208
<i>A.V. Marey</i>	
The Iniuria in Postclassical Roman Law .....	228
<i>N.N. Seleznyov</i>	
A Synopsis of the Treatise of a Medieval Syrian Author in an Arabic Summa by a Coptic Encyclopaedist .....	266
<i>M.N. Morozova</i>	
Tristan ingénieux ou Tristan fou?.....	280
<i>E.A. Poletaeva</i>	
Spanish Translation of Floris and Blancheffleur: the Mechanics of Genre Transformation .....	297
<i>O.V. Aurov</i>	
The Castilian Local Community (concejo) as an Institution of Power: The Case of the City of Soria.....	306
<i>K.Yu. Erusalimsky</i>	
Natione Moschus: The Identity of the Emigrants from the Russian State in the Polish-Lithuanian Commonwealth from the 16 <sup>th</sup> to the beginning of the 17 <sup>th</sup> century .....	326

## Reviews

---

<i>T.V. Kudryavtseva</i>	
A Review of the Book by S.G. Karpûk «Climate and Geography in the Human Dimension (archaic and classical Greece)». M.: IVI RAN, 2010. 219 p.....	353
List of abbreviations.....	363
Abstracts .....	364
General data about the authors.....	374